

District 3: Latino Affairs Official State Interpreter Roster

Name: Sandra Armenta Leyva

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 712-7329683 or cell 712-299-6285

Email: sandra_leyv@hotmail.com

Home County: Buena Vista

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: I have been an interpreter since 1988. I worked at the San Diego Immigration Political Asylum hearings while living in the state of California. I also have 10 years of experience working with the community of Storm Lake, IA interpreting at the court house, clinic, hospital, specialty clinic, funeral homes and attorney's offices. I am a well known interpreter in teh community, responsible and trustworthy.

Name: Ofelia Patricia Valdez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 712-299-6454

Email: pvaldez_04@hotmail.com

Home County: Buena Vista

Hours Available to Work: Weekdays
after 3pm



Personal/Professional Profile: I have a Bachelor's degree from Buena Vista University in Business Management with an emphasis in Human Resources and Entrepreneurship. I started interpreting and doing translation work since 2004. For a period of two years, I taught English as a Second Language for adults at a community center in Alta, Iowa and I also taught Spanish to non-speaking Spanish children at the elementary level. I have translated ads and articles for a local newspaper in Storm Lake for almost 4 years.

Name: Clara Cecilia Glaser

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 712-297-5510 or 515-408-2455

Email: cglaser@mcsbi.com

Home County: Calhoun

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: Since Sept. 2007 I have been working part time as the Assistant of the Spanish Lab at Iowa Central College. I am not going to be working during the summer so I will have time to do interpretations and translations any time. Also this summer I will be taking Fundamentals of Translation through DMACC and I will be taking Introduction to Education at ICCC. Both of them are online classes.

Name: Alexia Solis

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 563-374-3282 or cell 702-715-7876

Email: danlexie@yahoo.com

Home County: Clinton

Hours Available to Work: Please call



Personal/Professional Profile: Native of Mexico educated in Mexico and the United States. I graduated from high school with high honors. I received the Presidential award from Des Moines Area Community College while attending classes to become a qualified interpreter. I am a member of Phi Theta Kappa Gamma International Honor Society.

Name: Maria Martinez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 319-558-6358

Email: mcmartinez55@yahoo.com

Home County: Linn

Hours Available to Work: Flexible



Personal/Professional Profile: Mature woman of Mexican background with many years of experience, available for personal or business translations and interpreting.

Name: Oscar Alvarez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 563-299-5428

Email: oscaralvarez21@hotmail.com or ovalvarez1@vzw.blackberry.net

Home County: Muscatine

Hours Available to Work: Mon-Sat
7am-6pm



Personal/Professional Profile: I am from Mexico and have a degree in economics. I am an electrician and during tax season I prepare taxes. I am a notary public in Iowa. I speak, read and write in English and Spanish.

Name: Ruben Arias-Pe

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-953-5601 or cell 515-321-5330

Email: echudeifa@aol.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekdays
after 5pm, & weekends



Personal/Professional Profile: Right now I am working as an Auditor II for the Iowa Department of Revenue. Bachelor Degree in Business Administration from the University of La Habana Cuba, Masters Degree in Accounting, Statistics and Marketing from the same university, CPA certification from the University of Florida (Gainesville).

Name: Cesar De Leon

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-401-5360 or cell 515-423-6319

Email: heycesar@juno.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Flexible



Personal/Professional Profile: I am a college graduate from Interpreter/Translator Associate Degree/DMAACC 2007. I have been working for several years as a volunteer Spanish/English translator in general and court issues for several entities, including the faith community. I'm working for non-profit agency as a Spanish/English translator in health issues. I have demonstrated leadership skills, maturity, professional attitude and ability to work with focus groups. I enjoy working with people face to face. I work as a volunteer with Des Moines Public Schools as an interpreter for parent teacher conferences. I can provide you with references about my professional experience upon request.

Name: Erik Franco Francia

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-309-1819 or 515-564-1127

Email: francia21ef@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekday
evenings/all day weekends



Personal/Professional Profile: Experience as an interpreter in the field of healthcare. Translator's experience in the court field.

Name: Melissa Garcia

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-779-0593

Email: mg61218@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Anytime

Personal/Professional Profile: N/A



Name: Mauricio Matheu-Gonzalez

Specialist: Yes

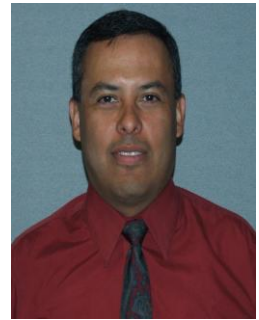
Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-451-3506

Email: mauriciomatheu@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Any day of the week upon agreement.



Personal/Professional Profile: With 10+ years experience on translations as well as interpretation in different fields including but not limited to medial, judicial, literature and others. Medical interpretation at Mercy hospital for three years. Legal translations at Wells Fargo for three years. Presidential forums in the Des Moines area. Born and raised in Guatemala City, Bachelors in Chemical Engineering, Masters in Financial Administration and currently working on MBA with graduation date of June 2011.

Name: Carlos A. Rios

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-402-6238

Email: crios@irnofiowa.org

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Sun anytime



Personal/Professional Profile: I am a qualified English/Spanish/Portuguese interpreter and a professional translator with 14 years of experience. Currently, I am the Iowa Executive Director of the Immigration Rights Network of Iowa. Originally from Peru, I received an undergraduate degree in political science and a juris doctorate law-degree. Before coming to Iowa, I worked for 10 years in United Nations in Africa and Central America. I am a specialist in immigration, mediation, human rights, education and community issues. I have done free-lance interpreting and translating for different organizations and corporations for the past 6 years in the field of healthcare, business (financial brochures), judicial (criminal, immigration, family, civil, workers compensation) and education (training, conferences, meetings).

Name: Michelle Taylor

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-771-8347

Email: casandra20044@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: I worked for Catholic Charities as a financial assistance manager for 3 years. My duties included interviews, intakes, translations and interpretation for the Spanish community. I also worked for 5 years as an English teacher for children in Cali, Colombia. I am able to read, write, understand and speak, English, French and Spanish. I also have computer skills and am familiar with some programs, for example: Word, Power Point, Excel and others.

Name: Patricia Eugenia Vargas-Ver Ploeg

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 515-255-3276 or 515-314-0287

Email: pvp@verploegarch.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: Health Care Specialization and Generalist Interpretation and Translation Diplomas from DMACC. Provide interpretation and translation in the medical, legal, human services, education and other fields. Member of the Iowa Interpreters and Translators Association. Born in Merida, Mexico. Completed high school in Mexico. Bachelor's degree in Psychology and French. Master's degree in Marriage and Family Counseling. Licensed Mental Health Counselor in Iowa. Studied French at the Insitut Catholique in Paris.

Name: Geralynn Fjeldheim

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 712-898-8417

Email: geralynn_fjeldheim@yahoo.com

Home County: Woodbury

Hours Available to Work: Weekends-Saturday



Personal/Professional Profile: I grew up in South Dakota and majored in Spanish. I have traveled and studied in Mexico, Spain and Honduras. I enjoy family and friends and work part time at the Federal Defenders office in Sioux City.

Name: Belinda Cardona-Frazier

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-227-2029 or cell 515-571-5919

Email: carnivalsteel@hotmail.com

Home County: Webster

Hours Available to Work: Mon-Fri
8am-8pm Weekends available by appointment.



Personal/Professional Profile: Extensive experience in depositions, criminal, family law, civil, workers compensation, reproductive, forensic language, molestation, rape cases, trial experience. 4 years experience working in courtrooms as a site translator and interpreter. 7 years as medical interpreter. 4 years experience working in educator setting. Paralegal training and 2 year experience in juvenile court. I understand government/policy language from English to Spanish. I am skilled in Spanish of Mexico, la frontera, Tex-Mex, Puerto Rico, Ecuador, and Honduras, cultural knowledge of Mexico, and prison gang slang within Latino populations.
